

Mat

Chapter 12

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐν ἐκεῖνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββατον διὰ τῶν
ใน ขณะนั้น - เวลา เสด็จไป - พระเยซู ใน-วัน สะบาโต ผ่าน -
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#)

σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέειπασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν
ทุ่งนา - ฝ่าย สาวก ของ-พระองค์ หิว และ เริ่ม เถ็ด
[G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)

στάχους, καὶ ἐσθίειν.
รวงข้าว แล้ว กิน
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

ในเวลานั้นพระเยซูเสด็จผ่านเข้าไปในทุ่งธัญพืชในวันสะบาโต และพวกสาวกของพระองค์ก็หิว และเริ่มเด็ดธัญพืชและกิน

2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου
- ฝ่าย ฟาริสี เห็น กล่าว แก่-พระองค์ ดูเถิด - สาวก ของ-ท่าน
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#)

πορεύσιν ὁ οὐκ ἔξεισιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
กำลังทำ สิ่งที่ไม่ อนุญาต ทำ ใน-วัน สะบาโต
[G4160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

แต่เมื่อพวกฟาริสีเห็นอย่างนั้น พวกเขาจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า ดูเถิด พวกสาวกของท่านทำสิ่งซึ่งผิดพระราชบัญญัติที่จะกระทำในวันสะบาโต

3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε ἐπέειπασεν,
- แต่ ตรัส แก่-พวกเขา ไม่ ได้อ่าน-หรือ สิ่งที่ ทำ ทำ ดาวิด เมื่อ หิว
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G3983](#)

καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
และ บรรดา-ผู้ที่ อยู่-กับ ท่าน
[G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

แต่พระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า ท่านทั้งหลายยังไม่ได้อ่านหรือ ซึ่งดาวิดได้กระทำเมื่อท่านหิวและพรรคพวกที่อยู่กับท่าน

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
อย่างไร เข้าไป ใน - พระนิเวศ ของ พระเจ้า แล้ว - ขนมปัง แห่ง-การ
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

προθέσεως ἔφαγον, ὁ οὐκ ἔξοις ἵνα αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
ถวาย กิน ซึ่ง ไม่ อนุญาต ให้ ท่าน กิน ทั้ง-ไม่ - ผู้-อยู่กับ
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)

αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνον;
ท่าน เว้นแต่ ไม่ - ปุโรหิต เท่านั้น
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

ท่านได้เข้าไปในพระนิเวศของพระเจ้า และรับประทานขนมปังหน้าพระพักตร์ ซึ่งผิดพระราชบัญญัติที่ท่านและพรรคพวกซึ่งอยู่กับท่านจะรับประทาน แต่สำหรับพวกปุโรหิตเท่านั้น

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς
 หรือ ไม่ ได้อ่าน-หรือ ใน - ธรรมบัญญัติ ว่า ใน-วัน สะบาโต บรรดาปุโรหิต
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 ใน - พระวิหาร - สะบาโต ละเมิด แต่ ไม่มีคามผิด เป็น
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

หรือท่านทั้งหลายไม่ได้อ่านในพระราชบัญญัติหรือ ที่ว่า ในวันสะบาโตทั้งหลายพวกปุโรหิตในพระวิหารถูกมีวันสะบาโตและไร้ที่

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζον ἐστὶν ὧδε.
 เเรา-บอก แต่ พวกท่าน ว่า กว่า พระวิหาร ยิ่งใหญ่กว่า อยู่ ที่นี้
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ในสถานที่แห่งนี้มีผู้หนึ่งเป็นใหญ่กว่าพระวิหาร

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστὶν, ἡμεῶς θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ
 ถ้า แต่ พวกท่านเข้าใจ ว่า-อะไร คือ ความเมตตา เราต้องการ และ ไม่ใช่ เครื่องบูชา ไม่
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

ἀν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 คง ตัดสิน-ลงโทษ - ผู้ไม่มีความผิด
[G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

แต่ถ้าท่านทั้งหลายได้ทราบว่สิ่งนี้มีความหมายอะไรที่ว่า □เราประสงค์ความเมตตา และไม่ประสงค์เครื่องสัตวบูชา□ ท่านทั้งหลายก็คงจะไม่ปรับโทษคนที่ไม่มีคามผิด

8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 เจ้านาย เพราะว่่า เป็น แห่ง วัน-สะบาโต - พระบุตร แห่ง มนุษย์
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

เพราะว่าบุตรมนุษย์จึงทรงเป็นเจ้าเป็นใหญ่เหนือแม่แต่วันสะบาโต□

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 และ เสด็จไป-จาก ที่นั่น มา-ถึง ใน - ธรรมศาลา ของ-พวกเขา
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

และเมื่อพระองค์ได้เสด็จไปจากที่นั่น พระองค์ก็เข้าไปในธรรมศาลาของพวกเขา

10 καὶ ἰδὼν, ἄνθρωπος χειρὰ ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 และ ดูเถิด คนหนึ่ง มือ มี สิบ แล้ว พวกเขาถาม พระองค์ กล่าวว่่า
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασι θεραπεύσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 - อนุญาต-หรือ ใน-วัน สะบาโต รักษาให้หาย เพื่อ จะกล่าวหา พระองค์
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

และดูเถิด มีชายคนหนึ่งซึ่งมือข้างหนึ่งของเขาสบ และคนทั้งหลายถามพระองค์ โดยกล่าวว่า □เป็นการถูกต้องตามพระราชบัญญัติหรือไม่ที่จะรักษาในวันสะบาโตทั้งหลาย□ เพื่อพวกเขาจะหาเหตุฟ้องพระองค์ได้

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, οἷς ἔξει
 - แต่ ตรัส แก่-พวกเขา ใคร จะเป็น ใน-พวก ท่าน คน ผู้ซึ่ง มี
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασι εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 แกะ หนึ่ง แล้ว ถ้า ตกลง มัน ใน-วัน สะบาโต ลง-ใน บ่อ จะ-ไม่
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 จับ มัน แล้ว ยกขึ้น-หรือ
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □จะมีผู้ใดในท่ามกลางพวกท่านที่จะมีแกะตัวเดียว และถ้าแกะตัวนั้นตกลงไปในบ่อในวันสะบาโต ผู้นั้นก็ไม่ได้ดูแลกแกะตัวนั้นและยกมันออกมาหรือ

- 12 πὸς ὅσον οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἕξεισιν τοὺς σάββατον
มาก-เท่าไร ดังนั้น มีค่ากว่า คน กว้าง-แคบ จะนั้น อนุญาต ใน-วัน สะบาโต
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#)

καλῶς ποιεῖν.
ดี ทำ
[G2573](#) [G4160](#)

ฉะนั้นมนุษย์คนหนึ่งย่อมประเสริฐยิ่งกว่าแกะมากเท่าใด เหตุฉะนั้นจึงถูกต้องตามพระราชบัญญัติที่จะกระทำการดีได้ในวันสะบาโตทั้งหลาย □

- 13 τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
แล้ว ตรัส แก่ คนนั้น จงยื่น ของ-เจ้า - มือ และ เขายื่นออกไป แล้ว
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὕψους ὡς ἡ ἄλλη.
กลายเป็นปกติ สมบูรณ์ เหมือน - อีกข้าง
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

แล้วพระองค์ก็ตรัสกับชายคนนั้นว่า □จงเหยียดมือของท่านออกเถิด □ และเขาก็เหยียดมือของเขาออก และมือนั้นก็กลายเป็นปกติเหมือนมืออีกข้างหนึ่ง

- 14 ἐξελθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβόλιον ἔλαβον κατ' αὐτόν, ὅπως
ออกไป แล้ว แล้ว พวก ฟาริสี สอบถาม-กัน หรือ เพื่อ-ต่อต้าน พระองค์ ว่าจะ
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)

αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
พระองค์ ทำลาย-ได้อย่างไร
[G0846](#) [G0622](#)

แล้วพวกฟาริสีก็ออกไป และเรียกประชุมสมาชิกสภาเรื่องพระองค์ว่า พวกเขาจะทำลายพระองค์ได้อย่างไร

- 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γινὼν, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
- ฝ่าย พระเยซู ทรงทราบ ถอยออกไป จาก-ที่นั่น และ ติดตาม พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθέρραπυσεν αὐτοὺς πάντας,
ฝูงชน มากมาย แล้ว ทรงรักษาให้หาย พวกเขา ทุกคน
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

แต่เมื่อพระเยซูทรงทราบเรื่องนี้ พระองค์จึงทรงปลีกตัวออกไปจากที่นั่น และประชาชนเป็นอันมากก็ติดตามพระองค์ไป และพระองค์ทรงรักษาพวกเขาให้หายสิ้นทุกคน

- 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.
และ ทรงกำชับ พวกเขา อย่า ให้ เปิดเผย พระองค์ ทำ
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

และทรงกำชับพวกเขาว่าพวกเขาไม่ควรแพร่งพรายเกี่ยวกับพระองค์

- 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
เพื่อ จะสำเร็จตาม - ที่กล่าวไว้ โดยทาง อิสยาห์ - ผู้เผยพระวจนะ ว่า
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งได้ถูกกล่าวไว้โดยอิสยาห์ศาสดาพยากรณ์ ซึ่งกล่าวไว้ว่า

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου, ὃν ἤρξατο, ὁ ἀγαπητός μου, <εἶς> ὃν
 ดูเถิด - ผู้รับใช้ ของ-เรา ผู้ซึ่ง เราเลือก - ที่รัก ของ-เรา ผู้-ซึ่ง ใน-ผู้นั้น
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

ἐβδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 พระองค์ - จิตวิญญาณ ของ-เรา จะวาง - พระวิญญาณ ของ-เรา บน ท่าน แล้ว
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσεν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 ความยุติธรรม แก่ ประชาชาติ จะประกาศ
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

ดูเถิด ผู้รับใช้ของเรา ผู้ซึ่งเราได้เลือกสรรไว้ ที่รักของเรา ผู้ซึ่งจิตใจของเราโปรดปราน เราจะเอาวิญญาณของเราสวมท่านไว้ และท่านจะประกาศการพิพากษาแก่พวกคนต่างชาติ

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾶσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τῆν
 ไม่ ได้แย่ง ไม่ ตะโกน ทั้ง-ไม่ ได้ยิน ใคร ตาม - ถนน -
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#)

φωνῆν αὐτοῦ.
 เสียง ของ-ท่าน
[G5456](#) [G0846](#)

ท่านจะไม่ทะเลาะวิวาท หรือร้องออก และไม่มีผู้ใดจะได้ยินเสียงของท่านตามถนน

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
 ต้นอ้อ ที่ซ้าแล้ว ไม่ หัก และ ไม้ค้ำค้ำ ที่ริบหรี่ ไม่ ดับ
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)

ἕως ἄν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τῆν κρίσιν.
 จนกว่า จะ นำออกมา สู่ ชัยชนะ - ความยุติธรรม
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

ไม้อ้อซ้าแล้วท่านจะไม่หัก และไม้ค้ำค้ำเป็นค้อนแล้วท่านจะไม่ดับ จนกว่าท่านจะส่งการพิพากษาไปสู่ชัยชนะ

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
 และ ใน พระนาม ของ-พระองค์ ประชาชาติ จะหวัง
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

และในนามของท่าน บรรดาประชาชาติจะวางใจ

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαίμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
 แล้ว ถูกนำมา ต่อ-พระองค์ คนถูกผีสิง ตามอด และ เป็นใบ้ แล้ว
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)

ἐθιεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
 ทรงรักษาให้หาย เขา จน - คนใบ้ พูดได้ และ มองเห็น
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

แล้วมีคนหนึ่งถูกพามาหาพระองค์ ซึ่งเขามีผีตนหนึ่งเข้าสิงอยู่ ตามอดและเป็นใบ้ และพระองค์ทรงรักษาเขาให้หาย จนกระทั่งคนตามอดและเป็นใบ้นั้นก็พูดและเห็นได้

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ
 และ ประหลาดใจ ทุกคน ใน-บรรดา ผู้ชน แล้ว กล่าวว่่า นี่-ใช่ ผู้นี้ เป็น -
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

υἱὸς Δαυὶδ?
 บุตร ดาวิด-หรือ
[G5207](#) [G1138](#)

และประชาชนทุกคนก็ประหลาดใจ และกล่าวว่า คนนี้เป็นบุตรชายของดาวิดมีใช่หรือ

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
- แต่ ฟาริสี ได้ยิน - หมายความว่า คนนี้ ไม่ ขับไล่ - ฝีมาร

[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
เว้นแต่ ไม่ โดย - เเบเอลเซบูดา หัวหน้า ของ ฝีมาร

[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

แต่เมื่อพวกฟาริสีได้ยินเช่นนั้น พวกเขาก็กล่าวว่า □คนนี้มีได้ขับพวกผีออก ยกเว้นโดยอาศัยเบเอลเซบูดาเจ้านายของพวกผีเหล่านั้น□

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
ทรงทราบ แล้ว - ความคิด ของ-พวกเขา ตรัส แก่-พวกเขา ทุก อาณาจักร

[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

μεριθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μεριθεῖσα
ที่แตกแยก ต่อต้าน ตัว-เอง ฝืนาศ และ ทุก เมือง หรือ ครัวเรือน ที่แตกแยก

[G3307](#) [G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
ต่อต้าน ตัว-เอง ไม่ ตั้งอยู่ได้

[G2596](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

และพระเยซูทรงทราบบรรดาความคิดของพวกเขา และตรัสกับพวกเขาว่า □ราชอาณาจักรทุกแห่งซึ่งแตกแยกกันเองก็จะถูกนำมาสู่การรกร้างและบรรดานครหรือครัวเรือนซึ่งแตกแยกกันเองจะตั้งอยู่ไม่ได้

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἔμεριθη. πῶς
และ ถ้า - ซาตาน - ซาตาน ขับไล่ ต่อต้าน ตัว-เอง แตกแยก อย่างไร

[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G4459](#)

οὕτως σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
ดังนั้น ตั้งอยู่ได้ - อาณาจักร ของ-มัน

[G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

และถ้าซาตานขับซาตานออก มันก็แตกแยกกันในตัวมันเอง แล้วอาณาจักรของมันจะตั้งอยู่อย่างไรได้

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
และ ถ้า เรา โดย เเบเอลเซบูดา ขับไล่ - ฝีมาร - ลูกหลาน

[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#)

ὑμῶν ἐν τίνε ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται
ของ-พวกท่าน โดย ใคร ขับไล่ เพราะฉะนั้น เหตุนี้ พวกเขา ผู้พิพากษา จะเป็น

[G4771](#) [G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#)

ὑμῶν.
ของ-พวกท่าน

[G4771](#)

และถ้าเราโดยอาศัยเบเอลเซบูดาขับผีทั้งหลายออก ลูก ๆ ของท่านทั้งหลายขับพวกมันออกโดยอาศัยใครเล่า เหตุฉะนั้นลูก ๆ ของท่านทั้งหลายเองจะเป็นผู้ที่ตัดสินท่านทั้งหลาย

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα
แต่-ถ้า แล้ว โดย พระวิญญาณ ของ-พระเจ้า เรา ขับไล่ - ฝีมาร แม่แล้ว

[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
มาถึง บน พวกท่าน - แผ่นดิน ของ พระเจ้า

[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

แต่ถ้าเราขับผีทั้งหลายออกโดยพระวิญญาณของพระเจ้า อาณาจักรของพระเจ้านี้มาถึงท่านทั้งหลายแล้ว

29 ἢ ἢ πῶς δύνανται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ
 หรือ อย่างไร สามารถ ใคร เข้าไป ใน - บ้าน ของ คนแข็งแรง แล้ว -
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήση τὸν ἰσχυρόν? καὶ τότε τὴν
 ข้าวของ ของ-เขา แย่งชิง ถ้า ไม่ ก่อน มัด - คนแข็งแรง แล้ว จึง -
[G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G5119](#) [G3588](#)

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 บ้าน ของ-เขา ปล้น
[G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

หรือมีจะเป็นคนหนึ่งจะเข้าไปในบ้านของคนที่มีกำลังมากและปล้นเอาทรัพย์ของเขาอย่างไรได้ ถ้าเขาไม่จับคนที่กำลังมากนั้นมัดไว้เสียก่อน และจากนั้นเขาจึงจะปล้นบ้านของเขาได้

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 ผู้ที่ ไม่ อยู่ กับ เรา ต่อต้าน เรา เป็น และ ผู้ที่ ไม่ รวบรวม กับ
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#) [G3326](#)

ἐμοῦ σκορπίσει.
 เรา ทำให้กระจัดกระจาย
[G1473](#) [G4650](#)

ผู้ที่ไม่อยู่ฝ่ายเราก็ต่อสู้กับเรา และผู้ที่ไม่รวบรวมไว้กับเราก็ทำให้กระจัดกระจายไปทั่ว

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
 เพราะ เหตุนี้ เรบอก พวกท่าน ทุก บาป และ การหมิ่นประมาท จะถูกยกโทษ แก่
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
 มุขย - แต่ ต่อ พระวิญญาณ การหมิ่นประมาท จะ-ไม่ ถูกยกโทษ
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

เพราะฉะนั้น เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า บาปและคำหมิ่นประมาททุกอย่างจะโปรดยกโทษให้มนุษย์ แต่คำหมิ่นประมาทต่อพระวิญญาณบริสุทธิ์จะไม่โปรดยกโทษให้มนุษย์

32 καὶ ὁς ἐὰν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
 และ ผู้ใด ถ้า กล่าว คำ ต่อต้าน - พระบุตร แห่ง มุขย จะถูกยกโทษ
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

ἀπ' αὐτοῦ; ὁς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ
 แก่-เขา แต่-ผู้ใด แล้ว คง กล่าว ต่อต้าน - พระวิญญาณ - บริสุทธิ์ จะ-ไม่
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#)

ἀφεθήσεται ἀπ' αὐτοῦ, οὐδέ ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὐδέ ἐν τῷ μέλλοντι.
 ถูกยกโทษ แก่-เขา ไม่ว่า ใน นี้ - ยุค หรือ ใน - ที่จะมา
[G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

และผู้ใดก็ตามที่กล่าวสักคำต่อสู้อบรมมุขย จะโปรดยกโทษสิ่งนี้ให้ผู้นั้น แต่ผู้ใดก็ตามที่กล่าวต่อสู้อพระวิญญาณบริสุทธิ์ จะไม่โปรดยกโทษสิ่งนี้ให้ผู้นั้น ทั้งในโลกนี้ หรือในโลกที่จะมานั้น

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
 หรือ จงทำให้ - ต้นไม้ ดี แล้ว - ผล ของ-มัน ดี หรือ
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
 จงทำให้ - ต้นไม้ เสอ และ แล้ว - ผล ของ-มัน เสอ เพราะ เพราะ
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκειται.
 จาก ผล - ต้นไม้ ถูกรู้จัก
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

จงกระทำให้ต้นไม้ดี และผลของต้นไม้นั้นดี หรือมิฉะนั้นจงกระทำให้ต้นไม้เลว และผลของต้นไม้นั้นเลว เพราะต้นไม้อันนี้ถูกจัดโดยผลของมัน

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
ลูกหลาน-ของ งูพิษ อย่างไร พวกเขาสามารถ สิ่งดี พุด พุด ชั่ว เป็นอยู่ เพราะ เพราะ
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ περισεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
จาก ความเต็มล้น ของ จิตใจ - ปาก พุด พุด
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

โอ ชั่วอายุแห่งงูร้ายทั้งหลาย พวกท่าน ซึ่งเป็นคนชั่วร้าย จะพุดสิ่งดี ๆ ได้อย่างไร ด้วยว่าจากบรรดาสิ่งที่เต็มอยู่ในใจ ปากก็พุดออกมา

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ; καὶ
- ดี คน จาก - ดี ดี ชุมทรัพย์ บำออกมา สิ่งดี และ
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
- ชั่ว คน จาก - ชั่ว ชั่ว ชุมทรัพย์ บำออกมา สิ่งชั่ว
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

คนดีก็เอาของดีทั้งหลายออกมาจากคลังดีแห่งใจนั้น และคนชั่วร้ายก็เอาของชั่วร้ายทั้งหลายออกมาจากคลังชั่วร้าย

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσοσιν οἱ ἄνθρωποι,
เรา-บอก แต่ พวกท่าน ว่า ทุก คำ คำไร้สาระ ที่ มุขย์พุด - มุขย์
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποδώσοσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
จะต้องให้การ เกี่ยวกับ มัน ถ้อยคำ ใน วัน พิพากษา
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า คำที่ไม่เป็นสาระทุกคำที่มุขย์จะพุดนั้น พวกเขาจะต้องให้การสำหรับคำเหล่านั้นในวันแห่งการพิพากษา

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιοσύνη, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
เพราะ เพราะ-ว่า โดย ถ้อยคำ ของ-เจ้า จะถูกตัดสินว่าชอบธรรม และ โดย - ถ้อยคำ ของ-เจ้า
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήσῃ.
จะถูกตัดสินว่ามีความผิด
[G2613](#)

เพราะว่าโดยบรรดาคำของท่าน ท่านก็จะพ้นโทษได้ และโดยบรรดาคำของท่าน ท่านจะต้องถูกปรับโทษ

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
แล้ว ตอบ พระองค์ บางคน ของ-พวก ธรรมจารย์ และ ฟาริสี กล่าว
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
อาจารย์ เราอยาก-จะ จาก ท่าน หมายสำคัญ เห็น
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

แล้วบางคนในพวกธรรมจารย์และพวกฟาริสีตอบ โดยกล่าวว่า ๐อาจารย์เจ้าข้า พวกข้าพเจ้าอยาก-จะเห็นหมายสำคัญอันหนึ่งจากท่าน

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σήμερον
 - แต่ ทรงตอบ ตรัส แก่-พวกเขา คนรุ่น ชั่ว และ ไม่ซื่อสัตย์ หมายถึง
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)
 ἐπιζητεῖ, καὶ σήμερον οὐ δοθήσεται αὐτῆ, εἰ μὴ τὸ σήμερον
 แสงหา แต่ หมายถึง ไม่ จะถูกให้ แก่-มัน เว้นแต่ ไม่ - หมายถึง
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#)
 Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
 ของ-โยนาห์ - ผู้เผยพระวจนะ
[G2495](#) [G3588](#) [G4396](#)

แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสแก่พวกเขาว่า ปณคนชั่วอายุที่ชั่วร้ายและเล่นซู้แสวงหาหมายสำคัญ และจะไม่โปรดให้หมายสำคัญแก่มันเลย เว้นไว้แต่หมายสำคัญของโยนาห์ศาสดาพยากรณ์

40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 เหมือนอย่าง เพราะว่า อยู่น โยนาห์ ใน - ท้อง ของ ปลาใหญ่ สาม วัน และ
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)
 τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 สาม คืน เช่นนั้น จะเป็น - พระบุตร แห่ง มนุษย์ ใน - ใจกลาง ของ
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)
 γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 แผ่นดินโลก สาม วัน และ สาม คืน
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

ด้วยว่า โยนาห์ได้อยู่ในท้องปลาสามวันและสามคืน ฉะนั้น บุตรมนุษย์จะอยู่ในใจกลางแผ่นดินโลกสามวันและสามคืนฉนั้น

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 ชาว นินะเวห์ จะลุกขึ้น ใน - การพิพากษา พร้อมกับ - คนรุ่น นี้
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
 καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 แล้ว จะตัดสินลงโทษ พวกเขา เพราะ กลับใจ เพราะ - การประกาศ ของ-โยนาห์ และ
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)
 ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὦδε.
 ดูเถิด ยิ่งใหญ่กว่า โยนาห์ อยู่ที่นี้
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

ชาวนินะเวห์จะลุกขึ้นในการพิพากษาพร้อมกับคนชั่วอายุนี้ และจะกล่าวโทษมัน เพราะว่าชาวนินะเวห์ได้กลับใจเสียใหม่เพราะการประกาศของโยนาห์ และดูเถิด ผู้หนึ่งที่เป็นใหญ่กว่าโยนาห์ก็อยู่ที่นี้

42 βασιλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
 ราชนี แห่ง-ทิศใต้ จะลุกขึ้น ใน - การพิพากษา พร้อมกับ - คนรุ่น
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#)
 ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
 นี้ แล้ว จะตัดสินลงโทษ พวกเขา เพราะ มา จาก - สุดปลาย ของ แผ่นดินโลก
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)
 ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὦδε.
 เพื่อฟัง - สติปัญญา ของ-ซาโลมอน และ ดูเถิด ยิ่งใหญ่กว่า ซาโลมอน อยู่ที่นี้
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

นางกษัตริย์แห่งทิศใต้จะลุกขึ้นในการพิพากษาพร้อมกับคนชั่วอายุนี้ และจะกล่าวโทษมัน เพราะว่าพระนางนั้นได้มาจากที่ สุดปลายของแผ่นดินโลกเพื่อจะฟังสติปัญญาของซาโลมอน และดูเถิด ผู้หนึ่งซึ่งเป็นใหญ่กว่าซาโลมอนก็อยู่ที่นี้

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
เมื่อแล้ว - มากิน วิญญาณ ออกไป จาก - คน ผ่านไป
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαισιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
ตาม-ที่ แห่งแห่ง สถานที่ แสงหา ที่พักผ่อน แต่ ไม่ พบ
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

เมื่อผีโสโครกออกมาจากผู้ใดแล้ว มันก็เดินท่องไปในสถานที่แห่งแห่งทั้งหลาย โดยแสวงหาการหยุดพัก แต่ไม่พบเลย

44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξήλθον. καὶ ἔλθὼν,
แล้ว กล่าวว่ กลับ-สู่ - บ้าน ของ-เรา จะกลับไป ที่ซึ่ง ออกมา แล้ว มาถึง
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)

εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
พบ ว่างเปล่า และ กวาดสะอาด และ ตกแต่งแล้ว
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

แล้วมันก็กล่าวว่า "ข้าจะกลับไปยังเรือนของข้าที่ข้าได้ออกมานั้น" และเมื่อมันมาถึงแล้ว มันก็พบว่าเรือนนั้นว่างเปล่า ถูกปัดกวาดและตกแต่งไว้แล้ว

45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
แล้ว ไป และ พาเอา มา-กับ ตัว-เอง เจ็ด อื่น วิญญาณ
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)

πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
ชั่วกว่า ตัว-เอง แล้ว เข้าไป อาศัยอยู่ ที่นั่น แล้ว กลายเป็น - สภาพสุดท้าย
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῆ γενεῆ
ของ คน นั้น เลวร้ายกว่า กว่า ตอนแรก เช่นนั้น จะเป็น แก่ - คนรุ่น
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτη τῆ πονηροῦ.
นี้ - ชั่ว
[G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

แล้วมันจึงไปและพาผีอื่นอีกเจ็ดผีที่ชั่วกว่ามันเองมาด้วยกับกับมัน และพวกมันก็เข้าไปและอาศัยอยู่ที่นั่น และสภาพในตอนท้ายของมันนั้นก็เลวร้ายกว่าตอนแรก จะเป็นอย่างนั้นแหละกับคนชั่วอายุอันชั่วนี้

46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
ขณะที่ แล้ว พระองค์ กำลังตรัส แก่ ผุ้ชชช ดุเถิด - มารดา และ -
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσθήκεισαν ἕξω, ζητοῦντες αὐτὸν λαλῆσαι.
พี่น้อง ของ-พระองค์ ยืนอยู่ ข้างนอก ต้องการ กับ-พระองค์ พูด
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

ขณะที่พระองค์ยังตรัสกับประชาชนอยู่นั้น ดุเถิด มารดาของพระองค์และพวกน้องชายของพระองค์ยืนอยู่ข้างนอก ประสงค์จะสนทนากับพระองค์

47 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί
กล่าว แล้ว คนหนึ่ง แก่-พระองค์ ดุเถิด - มารดา ของ-ท่าน และ - พี่น้อง
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, ἕξω ἐστήκεισαν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
ของ-ท่าน ข้างนอก ยืนอยู่ ต้องการ กับ-ท่าน พูด
[G4771](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

แล้วคนหนึ่งพูดพระองค์ว่า "ดูเถิด มารดาของพระองค์และพวกน้องชายของพระองค์ยืนอยู่ข้างนอก ประสงค์จะสนทนากับพระองค์"

48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
- แต่ ทรงตอบ ตรัส แก่ ผู้ที่บอก พระองค์ ใคร เป็น - มารดา
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)

μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
ของ-เรา และ ใคร เป็น - พี่น้อง ของ-เรา
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| แต่พระองค์ทรงตอบและตรัสกับผู้ทูลพระองค์นั้นว่า | ใครเป็นมารดาของเรา และใครเป็นพวกน้องชายของเรา |

49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
และ ชี้-พระหัตถ์ - มือ ของ-พระองค์ ไปยัง - สาวก ของ-พระองค์ ตรัสว่า
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
ดูเถิด - มารดา ของ-เรา และ - พี่น้อง ของ-เรา
[G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| และพระองค์ทรงเหยียดพระหัตถ์ของพระองค์ไปทางพวกสาวกของพระองค์ และตรัสว่า | ดูเถิด มารดาของเราและพวกน้องชายของเรา |

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
เพราะ-ผู้ใดก็ตาม เพราะว่่า ที่ ทำ ตาม พระประสงค์ ของ พระบิดา ของ-เรา ผู้-ซึ่ง อยู่-ใน
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανῶν, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
สวรรค์ ผู้-นั้น ของ-เรา พี่น้องชาย และ พี่น้องหญิง และ มารดา เป็น
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

| ด้วยว่าผู้ใดก็ตามที่จะกระทำตามน้ำพระทัยพระบิดาของเราผู้ซึ่งทรงสถิตในสวรรค์ ผู้-นั้นแหละเป็นน้องชาย และน้องสาว และมารดาของเรา |